

## ОТЗЫВ

### на автореферат диссертации Бойко Степана Алексеевича «ОБУЧЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ НА ОСНОВЕ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

(английский язык; языковой вуз)» по специальности  
13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки)

Рецензируемый автореферат отражает основные результаты диссертационного исследования, посвященного одной из наименее освещенных проблем методики преподавания иностранных языков – обучение письменному переводу художественной литературы на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста.

В автореферате четко определены объект, предмет, гипотеза и цель исследования, перечислены поставленные задачи и положения, выносимые на защиту. Автор диссертационного исследования С.А. Бойко ставит перед собой цель разработать научно-обоснованную методику перевода и проверить ее на практике обучения студентов специальности «Перевод и переводоведение» на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста.

Для успешного решения поставленных задач С.А. Бойко производит отбор компетенций, входящих в состав профессиональной компетентности переводчика и разрабатывает модель процесса трансформации с одного языка на другой. Исходя из того, что ментальные основы воспроизведения и понимания речи, в которых в процессе переработки информации участвует языковое знание, входят в сферу когнитивистики, полученные результаты исследований в данной области способствуют в целом пониманию механизмов мышления человека. В исследовании С. А. Бойко показано, как художественный текст, выступая в качестве системы, репрезентируется и трансформируется в механизмах понимания языка. Такой комплексный, целостный и интегральный подход к объекту и предмету исследования определяет новизну и актуальность диссертации. Интересна мысль о том, что деятельность автора художественного текста находит отражение в определённой структуре, которая объясняется мотивами индивидуально-психологического восприятия предложенного сюжета.

Научные положения, выносимые на защиту, представляют новую дескрипцию научного знания; они нашли обоснование и доказательство в процессе и результатах исследования. К преимуществам диссертационной работы следует отнести последовательную и широкую апробацию промежуточных результатов и выводов исследования: по материалам работы опубликовано 9 статей, в том числе 3 статьи в научных периодических изданиях перечня ВАК и статья, индексируемая в международных базах.

Несомненно, исследуемая Бойко С.А. проблематика относится к числу актуальных вопросов методики преподавания иностранных языков: полипарадигмальный подход и комплексность анализа в диссертации С.А. Бойко позволяют автору прийти к выводам, имеющим важное значение для дальнейшей разработки методики преподавания иностранных языков, а также внести определенный вклад в разработку когнитивного анализа художественного текста.

Судя по автореферату, диссертация С.А. Бойко является интересным, логично изложенным и цельным перспективным исследованием, несомненно, открывающим большие перспективы для дальнейших исследований художественного дискурса. Текст автореферата хорошо структурирован, и, несмотря на обилие иноязычных терминов (концептосфера, с. 20, критерий студента, с.21, экспликатура, с.23) и статистических формул относительно легко читается. Тем не менее, определения некоторых терминов стоит представлять при их первом упоминании.

Считаю, что диссертация Бойко Степана Алексеевича «ОБУЧЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ НА ОСНОВЕ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА (английский язык; языковой вуз)» соответствует п.п. 9–10 «Положения о присуждении учёных степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки).

30 марта 2015 года

Хвесько Тамара Владимировна  
доктор филологических наук,  
профессор кафедры иностранных языков  
и межкультурной профессиональной коммуникации  
Федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения  
высшего профессионального образования  
«Тюменский государственный университет»  
625048, г. Тюмень, улица Мельничная, д. 24;  
Тел. 8 904 494 99 47; e-mail: khvesko@inbox.ru



**ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ:**  
И.М. Петарь, Ученого совета  
ТюмГУ Э.М. Лимонова